



分类编号：1000.32  
批准日期：2011/07/28  
管理更新日期：2023/11/03

## EPA 令

### EPA 第 1000.32 号令“遵守第 13166 号行政命令：改善英语水平有限者 (LEP) 获得服务的机会”

#### 一 目的和权限

本更新版 EPA（美国国家环境保护局）英语水平有限令旨在持续改进，让英语水平有限者能够更有效地参与 EPA 计划和活动并能更有效地获得其服务。本 LEP 令将取代 2017 年 2 月发布的现行第 1000.32 号 EPA LEP 令。本 LEP 令概述了与《1964 年民权法案》第六条<sup>1</sup>、其实施条例与指导文件，以及第 13166 号行政命令 (EO 13166) 一致的指导方针<sup>2</sup>。第六条禁止联邦财政援助的接受者针对种族、肤色或国籍（包括针对英语水平有限的歧视）进行故意歧视和造成歧视性影响。EO 13166 要求联邦机构制定和实施一项计划，为 LEP 者提供服务，并确保他们能有效参与联邦机构开展的计划和活动。EPA 的 LEP 令阐述了 EPA 的期望与要求，以确保该机构遵守 EO 13166。

2022 年 11 月 21 日，总检察长 Merrick B. Garland 发布了“改善英语水平有限者 (LEP) 获得服务的机会之备忘录”<sup>3</sup>。该备忘录概述了联邦机构根据 EO 13166 改进、更新和履行其语言服务责任的行动方案。该备忘录要求联邦机构审查其语言服务实践和政策，以加强联邦政府与 LEP 者的往来。在这一举措的影响下，EPA 审查并更新了其政策和实践。

本 LEP 令符合 EPA 的政策，即 EPA 有责任与 LEP 者进行有效沟通，并帮助他们有效参与环保局的计划和活动并有效获得其服务。如果不能及时提供语言援助服务，LEP 者可能会拒绝有效参与那些英语精通群体可以参与的 EPA 的计划、活动和服务。

---

<sup>1</sup> 请参阅《1964 年民权法案》第六条（《美国法典》第 42 编第 2000(d) 条及其后条款。

<sup>2</sup> 请参阅 <https://www.gpo.gov/fdsys/pkg/FR-2000-08-16/pdf/00-20938.pdf>。

<sup>3</sup> 请参阅 <https://www.justice.gov/file/1553196/download>。

本 LEP 令描述了 EPA 计划和区域办公室将如何实施 EO 13166。LEP 令还强调各种不同方法，以期改进 LEP 社区中的宣传工作，并明确制定和实施 LEP 相关政策、指南和程序的负责人。

本 LEP 令旨在改进 EPA 语言服务计划的内部管理，并不产生任何一方可依据法律或衡平法对美国、其机构、其官员或雇员或任何人强制执行的实质性或程序性权利或利益。由于本文件适用于对 EPA 的语言服务计划进行内部管理，不得在任何司法程序或行政诉讼中引用。本文件中所讨论计划的管理完全由 EPA 及其组成机构自行决定。

## 二 政策声明

### 有效参与的承诺

EPA 致力于确保 LEP 者能够有效参与 EPA 的计划和活动并有效获得其服务。

EPA 致力于兑现 EO 13166 中的承诺，后者于 2000 年后生效。EPA 的 *2022-2026 财年战略计划*<sup>4</sup> 深化了环保局对保护人类健康和环境的承诺，重点关注历史上负担过重和公共服务缺乏的社区，包括 LEP 社区。EPA 的 *战略计划* 包括一个前所未有的新战略目标，重点是促进环境正义和公民权利。*战略计划目标 2：采取果断行动以促进环境正义和公民权利*，包括环境正义和公民权利优先事项，这些优先事项贯穿于计划的规划目标和跨机构战略中。这些战略（例如目标 2.2：*将环境正义和公民权利纳入 EPA 的计划、政策和活动*）获得了长期绩效目标的支持，一项目标要求所有计划和区域办公室实施针对计划和区域的语言援助计划，以确保 EPA 全局在其所有计划、活动和服务中考虑提供语言服务，包括与社区参与和宣传相关的计划、活动和服务<sup>5</sup>。

EPA 帮助 LEP 者有效参与的承诺也包括在 EPA 的第 13985 号行政命令平等行动计划，优先事项 3：“发展 EPA 与公共服务缺乏社区合作并根据社区的**建议执行清晰、负责任的行动流程的内部能力**。”中。该计划特别要求 EPA 发展和提高其能力，与公共服务欠缺社区的利益相关者进行有效合作，并加强 EPA 的语言援助和其他服务，以确保 LEP 者能够获得服务，包括为每个计划和区域制定和实施语言援助计划，并在 EPA 全局开展有效参与方面的培训。<sup>6</sup> 2023 年 2 月 16 日发布的第 14091 号行政命令 *通过联邦政府促进种族平等和对公共服务缺乏社区的支持*，

---

<sup>4</sup> 请参阅 [2022-2026 财年 EPA 战略计划](#)

<sup>5</sup> 请参阅 2022-2026 财年 EPA 战略计划第 33 页（“到 2026 年 9 月 30 日，所有环保局计划和分局都将实施针对计划和区域的语言援助计划。”）。

<sup>6</sup> 请参阅 [EPA 的公平行动计划](#) EO 13985：*通过联邦政府促进种族平等和对公共服务缺乏社区的支持*（2021 年 1 月 20 日）和 EO 14091：*通过联邦政府促进种族平等和对公共服务缺乏社区的支持*（2023 年 2 月 16 日），网站：<https://www.federalregister.gov/documents/2023/02/22/2023-03779/further-advancing-racial-equity-and-support-for-underserved-communities-through-the-federal>。

强化了 EO 13985 中的平等原则，并要求联邦机构评估其政策和计划，以确保它们不会为公共服务欠缺的社区（包括 LEP 社区）长期制造障碍。

EPA 还致力于通过执行 EO 14031：为亚裔美国人、夏威夷原住民和太平洋岛民促进平等、正义和机会（2021 年 6 月 3 日），帮助亚裔美国人、夏威夷原住民和太平洋岛民（AA 和 NHPI）中的 LEP 者有效参与。包括改善语言服务，以确保英语水平有限的 AA 和 NHPI 社区能够参与 EPA 的计划和活动并获得其服务，并在制定 LEP 计划时纳入这些战略，以加强 AA 和 NHPI 公共和私营部门的合作以及社区参与。

### 三 适用性

本 LEP 令中的政策、程序和责任适用于所有 EPA 工作人员及代表他们工作的人员，例如在 EPA 机构中工作的承包商。

### 四 第 13166 号行政命令

2000 年 8 月 11 日，总统签署了第 13166 号行政命令 (EO 13166)，改善英语水平有限者 (LEP) 获得服务的机会第 13166 号行政命令，65 Fed.Reg. 50,121（2000 年 8 月 16 日）。EO 13166 指导联邦机构制定并实施一项计划，以“改善符合条件的 LEP 者参与联邦开展的计划和活动的机会”。EO 13166 涵盖了以下两大类联邦开展的计划或活动：(1) 机构日常运作中涉及与公众接触的活动；以及 (2) 机构直接为计划受益人和参与者管理的计划。

为了促进对 EO 13166 的理解，司法部与其他联邦机构协作开发了 [www.lep.gov](http://www.lep.gov)，该资源旨在帮助联邦机构和联邦财政援助的接受者让 LEP 者能够有效参与。

### 五 EPA 的外部 LEP 指南

为确保 EPA 财政援助的接受者遵守 EO 13166，EPA 于 2004 年 6 月 25 日发布了环境保护局财政援助接受者关于第六条禁止对英语水平有限者进行原籍国歧视的指南<sup>7</sup>。该指南提供了一个总体框架，EPA 财政援助接受者可依据此框架帮助英语水平有限者有效参与。该指南中涉及的一些主题包括，概述如何进行个体化评估，以确定接受者履行其提供 LEP 服务之义务的程度，并确定接受者为了满足其服务的 LEP 群体的明确需求而制定自己的 LEP 实施计划的重要性。

---

<sup>7</sup> 请参阅 <http://www.gpo.gov/fdsys/pkg/FR-2004-06-25/pdf/04-14464.pdf>。

## 六 定义

**承包商** - 根据有偿契约协议代表机构或部门完成工作或提供服务的任何实体。

（“合同”是指一种对双方都有约束力的法律关系，规定卖方有义务提供用品或服务（包括施工），买方有义务支付费用。）。

**助理民权官员** - 助理民权官员是各个 EPA 计划和区域办公室的高级领导，其责任是协调外部公民权利计划以及其各自办公室的内部公民权利计划的实施责任。助理民权官员肩负着与环境正义和外部公民权利办公室 (OEJECR) 以及公民权利办公室 (OCR) 协作的职责<sup>8</sup>。

**直接“单一语言”交流** - 多语种工作人员与 LEP 者之间用英语以外的语言进行的单语种交流（例如，韩语对韩语）。

**有效交流** - 这种交流足以帮助 LEP 者获得与英语精通群体基本上相同程度的服务和信息。例如，如果 EPA 用英语编写了一份常见问题文件，帮助公众了解 EPA 的行动，那么这些信息应翻译成相关语言，以便 LEP 者能够获得同样的信息。

**口译** - 聆听用一种语言（源语言）进行的交流，并将其口头转换为另一种语言（目标语言），同时保持意思不变。

**口译员** - 将语句的意思从一种语言（源语言）口头转换成另一种语言（目标语言）的人员。

**英语水平有限者 (LEP)** - 不以英语为主要语言，并且英语的读、写、说或理解能力有限的人员。LEP 者可能能够用英语进行某些类型的交流（如说话或理解），但在其他类型的交流（如阅读或写作）中英语水平有限。

**有效参与** - 语言援助，能帮助和 LEP 者进行准确、及时、有效的交流。对 LEP 者而言，有效参与是指开展合理的工作来提供语言援助服务，以确保 LEP 者基本上能够平等地获得 EPA 的服务并参与其计划和活动。

**EPA 委任的合格多语种工作人员或雇员** - 经 EPA 授权，精通英语并且具备至少一种其他语言读、写、听及理解能力的工作人员或雇员。多语种工作人员/员工可以用英语以外的语言直接与 LEP 者交谈或书面沟通<sup>9</sup>。

**主要语言** - 个人的主要语言是指个人可进行最有效沟通的语言。

---

<sup>8</sup> 请参阅《助理民权官员》，第 4700 号 EPA 令（2013 年 5 月 1 日）。

<sup>9</sup> EPA 正在制定一项标准作业程序 (SOP)，描述多语种工作人员或雇员的资格和委任，这些人员由 EPA 招聘、雇用、鉴别、评估和/或培训，以代表 EPA 与 LEP 者沟通。

*计划、活动和服务* - 术语“计划、活动和服务”和术语“计划”是指 EPA 的所有业务。

*视译* - 口译员在阅读原文字或原文件的基础上，通过口头或手语方式将书面文字翻译成口语或手语，并保持其意思不变。

*翻译* - 将一种语言（源语言）的书面文本转换成另一种语言（目标语言）的同等书面文本。

*笔译员* - 将一种语言（源语言）的书面文本转换成另一种语言（目标语言）的等效书面文本的人员。

*重要文件* - 对参与 EPA 的计划和活动以及获得其服务至关重要的纸质或电子版材料，或包含法律规定的程序或流程相关信息的纸质或电子版材料。文件是否归类为“重要”取决于相关计划、信息、接触或服务的重要性，还取决于若不准确或及时提供相关信息而给 LEP 者带来的后果。

## 七 责任

EPA 的使命是保护人类健康和环境，确保生活在美国的每个人都能在其生活、学习和工作的地方避免遭受人类健康和环境方面的重大风险。依据《1964 年民权法案》第六条、第六条的实施条例和指导文件以及 EO 13166，本 LEP 令旨在提供一项面向整个环保局的指南，说明 EPA 如何采取合理措施，及时有效地帮助 LEP 者有效参与 EPA 的计划和活动并有效获得其服务，公众可通过另外的方式参与这些计划、活动和服务。

管理 EPA LEP 计划的运作以及实施 EO 13166 的最终责任由环境正义和外部公民权利办公室 (OEJECR) 承担，该办公室是主题专家。该办公室与局长办公室下属的公共事务办公室 (OPA) 密切协作，履行这项职责。

在 OEJECR 内部，LEP 计划由国家外部 LEP 和残障计划协调员（本文中简称 LEP NPC）管理。LEP NPC 由 OEJECR 负责外部公民权利的助理署长管辖。LEP NPC 负责 LEP 计划运作的全面管理，并制定、实施和传达相关的 EPA 令和指令、指南及可执行流程，帮助环保局以外的 LEP 者能够持续、高效、有效地参与。LEP NPC 为雇员、管理层和其他利益相关者（包括环保局外部的利益相关者）编制与程序相关的培训、情况说明、常见问题和其他信息资源材料，为 LEP 者提供适当语言服务。LEP NPC 与 OPA 协作，履行本命令规定的职责。LEP NPC 积极参与并领导 EPA 的语言服务工作组。LEP NPC 还参与跨机构联邦工作组并在其中代表 EPA，包括与司法部一起参加 LEP 跨机构工作组，并在 LEP 计划的管理方面和其他跨机构联邦利益相关者进行接触。

为了确保高效且有效地提供这些语言服务，EPA 制定了一个合同范本，其中包含文件翻译、现场与虚拟口译服务、话外音、字幕和电话口译服务<sup>10</sup>，可向所有 EPA 计划和区域办公室提供<sup>11</sup>。LEP 合同由 OEJECR 管理。LEP NPC 将担任 EPA 营运基金委员会的 LEP 签约代表。

## A. 语言服务工作组协助监管、评估和更新 LEP 政策

EPA 每两年（或者根据情况更为频繁地）召集由 LEP NPC 担任主管的语言服务工作组（简称工作组），核查 (1) EPA 是否应该进一步更新其语言服务政策和计划（包括“全国最常用的语言”）；(2) 在宣传有关 EPA 资源的信息以及帮助其有效参与 EPA 的计划和活动并有效获得 EPA 的服务时，EPA 是否和英语水平有限者进行过有效接触<sup>12</sup>；以及 (3) EPA 是否应该进一步更新其数字沟通渠道，以便服务于英语水平有限者<sup>13</sup>。工作组成员将体现出 EPA 的组织结构，并应代表 EPA 的计划和区域办公室（包括“牵头地区”）。工作组将向 LEP NPC 和 OEJECR 领导层提出有关适当更新和修订的建议。工作组将制定会议日程和时间表，以落实这些建议。工作组成员将每两年更新一次。

## B. 计划和区域办公室负责官员

每位计划或区域助理民权官员 (DCRO) 都应指定一名计划和区域办公室负责官员 (RPROO)（通常是计划办公室的沟通主管或区域公共事务主任）。RPROO 将确保其办公室制定了针对具体计划/区域的 LEP 计划。每份 LEP 计划应提交 LEP NPC 审批。一旦 LEP 计划获得批准，RPROO 将与 DCRO 协作，确保该计划得到实施，并且所有计划/区域工作人员都已接受适当的培训<sup>14</sup>。RPROO 将与 LEP NPC 协作，制定监测 LEP 计划效果的时间表，并将听取 LEP 工作组关于审查和修订 LEP 令、政策和程序以及 LEP 计划评估相关工作和建议的简要介绍。RPROO 将连同 LEP NPC 参加定期会议，随时了解和参与 EPA LEP 令的执行以及相应 LEP 计划的实施。

---

<sup>10</sup> LEP 服务合同提供合格的专业笔译员和口译员，这些人员是经过认证的专业人员，其能力由专业资格所保障。相应的专业资格包括笔译/口译文学硕士学位，或美国翻译协会或其他公认认证机构的认证，并接受过有关专业保密和行为标准的适当培训。此外，LEP 语言服务合同还要求承包商了解环境、健康、科学、法律术语，以及其他人员使用的或难以理解的专用词汇或表达方式，如“专业术语”，关注[美国政府网站的西班牙语文风和词汇](#)并在翻译过程中参考[EPA 西班牙语环境词汇表术语、缩写和首字母缩略词](#)。

<sup>11</sup> 在 2021 财年，LEP 服务合同已归类在全环保局合同业务范围的营运基金中，每年将根据上一年的使用情况向规划和实施负责办公室 (RPIO) 收费。2023 财年，退费方法进行了更新，让计费更加准确和简洁，并且每月根据实际使用情况向计划和区域办公室开具发票。在 2024 财年，LEP 服务合同成为新的营运基金业务范围，并作为一项独立服务由环境正义和外部公民权利办公室 (OEJECR) 管理，这实现了 LEP 资金的准确跟踪，同时使支出能够按计划细分。这样，环保局就可以按计划/地区代码审查和跟踪拨款。

<sup>12</sup> EPA 对于在宣传有关 EPA 资源的信息以及帮助其有效参与 EPA 的计划和活动并有效获得 EPA 的服务时，EPA 是否与 LEP 者进行过有效接触的评估，将包括公共宣传并提供机会以获得公众对于其外部 LEP 计划效果的意见。

<sup>13</sup> 符合美国总检察长 2022 年 11 月的备忘录：<https://www.justice.gov/file/1553196/download>。

<sup>14</sup> OEJECR 将协助对计划和地区员工进行有关具体计划/区域 LEP 计划的培训。

## C. 计划和区域办公室 LEP 代表

每位 RPROO 将为其计划或区域办公室确定一名计划和区域办公室 LEP 代表 (LEPR)。LEPR 将作为计划或区域办公室的主要联络人，负责获取 LEP 合同中规定的语言协助服务，并直接与 LEP NPC 和 LEP 合同官员代表 (COR) 进行协调。

OEJECR、LEP NPC、LEP 工作组、RPROO 和 LEPR 密切合作，确保 EPA 遵守本 LEP 令、LEP 指令和程序，并确保 LEP 计划在整个环保局实施，进而保证 LEP 者有效参与环保局的计划和活动并有效获得其服务。

## D. 语言援助措施

在确定需要语言协助服务后，EPA 将采取合理措施，确保所有沟通过程中都使用合格的合同口译员或笔译员，都经过合格口译员的电话或虚拟/视频口译，或使用合格的多语种工作人员。

EPA 将采取合理步骤，确保与 EPA 的计划、活动和服务有关的重要文件均翻译成 LEP 者最常使用的语言。EPA 还将为这些群体提供他们能够理解的语言的口译服务，让他们能够有效参与 EPA 的计划、活动和服务。此外，EPA 还将为所有涉及国家利益的活动提供西班牙语口译服务。所有与公众接触的 EPA 工作人员将接受有关语言服务政策和程序的培训，包括如何使用政策和程序，如何使用语言协助服务，以及如何确定 LEP 者、口译员和笔译员并与他们合作。

## 英语水平有限令和程序

### 1. EPA 与 LEP 者之间的互动

EPA 的任务由其大约 23 个办公室执行<sup>15</sup>，这些办公室致力于以下及其他工作：

- 依据可以获得的最佳科学信息，主导全国的环境风险缓解工作；
- 确保保护人类健康和环境的联邦法律得到执行；
- 确保环境保护是美国有关自然资源、人类健康、经济增长、能源、交通、农业、工业和国际贸易政策中的重要考虑因素，并且在制定环境政策时同样考虑这些因素；
- 向社会各界提供准确的信息，以便人们有效地参与人类健康和环境风险的管理；以及
- 提供应对环境突发事件或灾难的沟通渠道。

---

<sup>15</sup> 请参阅[国家环境保护局组织结构图](#)

鉴于 EPA 的许多办公室开展的活动及具体的任务、计划和服务各不相同，各办公室与公众和 LEP 者之间接触和互动的类型和频率也可能不同。为此，EPA 的每个计划和区域办公室都将制定针对计划或区域的 LEP 计划，确保 LEP 者能够有效参与 EPA 的所有计划、活动和服务<sup>16</sup>。

- A. 在制定针对计划和区域的 LEP 计划时，每个计划和区域办公室将立足于其使命，对其使命以及提供的计划、活动和服务进行审查。
- B. 在确保公众能够参与其计划和活动并获得其服务的范围内，EPA 将采取合理措施，确保公众和 LEP 者都能有效参与。因此，每个计划和区域办公室都将审查其与公众互动的类型和方法。例如，LEP 者应该能够获得公众经常使用的电话号码、参与公众宣传活动、获得出版物和信函以及通过 EPA.gov 网站提供的计划信息。
- C. 由于 EPA 各办公室之间与 LEP 者接触和互动的频率、类型和范围各不相同，每个计划和区域办公室都要采取一种全面系统的方法来跟踪此类互动，确保处理得当有效<sup>17</sup>。

## 2. 识别和评估 LEP 社区：EPA 与 LEP 者的互动概况

### A. LEP 者概况

EPA 接触的 LEP 者包括社区、个人、企业和部落政府。全国范围内，最常接触到的 LEP 者使用的语言是西班牙语。然而，计划和区域办公室也会接触到使用许多其他语言的 LEP 者，特别是在与特定地理区域的社区互动时。

### B. 互动类型

对于各办公室提供了翻译和/或口译服务以及使用了哪种语言的所有情况，计划和区域办公室都需要跟踪，以便了解他们所服务社区的需求，这一点很重要。办公室还可以定期复查，他们所服务社区的人口统计/语言概况是否发生了变化。OEJECR 还将跟踪计划和区域办公室提供的服务以及语言合同费用<sup>18</sup>。每年，OEJECR 将向使用该合同的各计划或区域办公室提供这些信息，协助他们根据不断变化的人口统计等情况审查其 LEP 计划并评估其互动的效果。

---

<sup>16</sup> 制定“针对计划或区域的 LEP 计划”这一要求适用于 EPA 的所有计划办公室，包括局长办公室、媒体、支持办公室和十个区域办公室。一些计划办公室可能希望为其内部履行对外任务职能的具体办公室制定子计划（例如，OEJECR 内部的外部公民权利合规办公室已制定了自己的子计划。）

<sup>17</sup> LEP 服务合同成为新的营运基金业务范围，并作为一项独立服务由 OEJECR 管理，这实现了 LEP 资金的准确跟踪，同时使支出能够按计划细分。这样，环保局就可以按计划/地区代码审查和跟踪拨款。此外，在申请语言服务的受理过程中，每个区域和计划办公室都会得到一个参考编号。OEJECR 可以通过此参考编号跟踪下列信息：申请的语言、提供的语言协助服务类型、使用情况和费用。

<sup>18</sup> 同上。



### C. 全国常用语言：

全国范围内，EPA 将美国社区调查 (ACS) 确定的语言视作 LEP 者最常使用的语言。根据 ACS 的数据，除英语以外，5 岁或 5 岁以上、英语不太好的人在家中使用的前 10 种语言是：西班牙语、汉语（繁体和简体普通话）、越南语、韩语、他加禄语、阿拉伯语、俄语、海地语、葡萄牙语和法语<sup>19</sup>。为确保名单的时效性，LEP 工作组将每两年对名单进行一次审查，并在必要时进行更新。更新将反映基于 ACS 数据的最新人口统计信息。除前 10 种语言外，EPA 还将考虑土著语言或其他传播较少的语言。

此外，在更多地区或特定地理区域开展工作的每个计划和区域办公室应确保参考美国人口普查局的数据<sup>20</sup>或其他数据工具，以确定特定地区或地理区域的人口统计数据 and 使用的适当语言。每个计划和区域办公室都将利用这些数据来编制在地区或社区宣传活动中可能接触到的语言群体的信息。针对特定受众的翻译材料无需翻译成所有语言。例如，如果为目标地区进行翻译且与环境危害有关，而人口统计分析表明受影响的语言群体只讲越南语，那么就没有必要将同样的材料翻译成西班牙语、汉语和俄语等。

### D. 首次接触—识别 LEP 者：

在与 LEP 者首次接触时，EPA 工作人员将对语言协助服务的需求进行初步评估。然后，工作人员将联系适当的办公室（如果与首次接触时不同），以便在需要时安排此类服务，与 LEP 者进行有效沟通。每个办公室将确定最有效的识别 LEP 者主要语言的方法。

在许多情况下，首次接触可能通过电话或电子邮件进行。要通过电话确定 LEP 者的主要语言，工作人员可以依靠其自行确定。EPA 的 LEP 合同包含电话口译服务，每个办公室都可以使用这些电话口译服务。

如果不清楚 LEP 者的主要语言，工作人员可以启用合格多语种工作人员或 EPA 的电话口译服务来尝试确定其主要语言。要通过电子邮件确定 LEP 者的主要语言，工作人员可以依靠其自行确定。或者，工作人员可以启用合格多语种工作人员或合同翻译服务来确定适当的沟通语言。

在与 LEP 者进行电话或面对面接触时，如果此人有亲属、朋友、熟人、邻居或子女陪伴，工作人员可依靠这些人对 LEP 者的主要语言进行首次询问。但是，工作人员一般不应依靠这些人提供口译服务，因为这可能会导致泄密、利益冲突或不适当的口译。

---

<sup>19</sup> 请参阅：5 岁及以上人口按英语能力划分的家庭常用语言，2020 年：ACS 5 年估算详细表格：5 岁及以上人口，网址：<https://data.census.gov/table?q=B16001&tid=ACSDT5Y2020.B16001&tp=false>。

<sup>20</sup> 请参阅“[美国讲英语‘不太好’的群体](#)”，了解具体的州/县语言数据。

要确定 LEP 者的主要语言，工作人员可使用以下一种或多种方法：

- 1) 由有 LEP 者或陪同人员自行确定；
- 2) 由一名合格多语种工作人员进行核实；和/或
- 3) 电话口译服务。

工作人员在社区现场进行交流的过程中，如现场工作地点不在 EPA 办公室内，工作人员将尽一切努力在现场走访之前确定可能接触到的潜在 LEP 者，并做好相应准备。如果工作人员接触需要口译服务的 LEP 者，而这些人员在现场走访之前未被识别，工作人员将要求 LEP 者使用“**I Speak**”（我的主要语言）卡或其他语言识别工具<sup>21</sup>或其他有效资源识别其语言，并在现场或之后尽快安排口译服务。例如，可以使用电话口译线路提供口译服务。

### 3. 语言协助服务

如前所述，OEJECR 管理 LEP 合同，为所有计划和区域办公室提供文件翻译，虚拟、面对面和电话口译，话外音、字幕、转录和符合第 508 条<sup>22</sup>的服务。OEJECR 制定有标准操作程序 (SOP)，用于根据 LEP 合同获得笔译和口译服务，还提供有可通过电子方式提交的语言服务申请表格<sup>23</sup>。

EPA 的所有计划和区域办公室将采取合理措施，及时有效地为需要帮助或信息的 LEP 者提供适当的语言服务。EPA 的所有计划和区域办公室都将确定需要的“服务组合”，确保 LEP 者能够有效参与<sup>24</sup>。将正式告知 LEP 者，EPA 将免费为他们提供包括笔译和/或口译在内的语言服务。

#### A. 口语服务（口译员）

1. EPA 的计划和区域办公室将安排合格口译员通过面对面、虚拟或混合方式对现场程序（例如社区参与会议和公开会议或听证会）、事件、其他计划、活动或服务提供所有适当语言以及其他所申请语言的同步口译，以帮助 LEP 者有效参与这些事件、程序、计划和活动等（例如在 EPA 计划或区域办公室主持或提供的公开会议、程序、计划和活动中发表意见）。

---

<sup>21</sup> “**I Speak**”（我的主要语言）识别卡是一种用于帮助 LEP 者确定其母语的工具。

<sup>22</sup> 请参阅《康复法案》（1998 修订版）第 508 节（《美国法典》第 29 编第 794 条），网站：<https://www.regulations.gov/accessibility>。

<sup>23</sup> 请参阅 LEP 合同服务申请 SOP 和表格：<https://work.epa.gov/oejecr/limited-english-proficiency>。

<sup>24</sup> 请参阅司法部“[联邦财政援助接受者关于第六条禁止对英语水平有限者进行原籍国歧视的指南](#)”（2002 年 6 月 12 日），其解释了在确定适当的语言援助服务组合时应使用的“四要素分析”，以确保 LEP 者能够有效参与环保局的计划和活动。四要素分析考虑：(1) 有资格获得服务或可能接触到计划的 LEP 者的数量或比例；(2) LEP 者接触到计划的频率；(3) 计划、活动或计划所提供服务的性质和对人们生活的重要性；以及 (4) 计划可以使用的资源和成本。另请参阅[司法部的语言服务计划](#)。

2. EPA 的计划和区域办公室不会要求 LEP 者在与 EPA 沟通时自行提供语言协助服务。口译服务将通过 LEP 合同提供。
3. 根据所需语言协助服务的类型，可酌情使用合格多语种工作人员。如果多语种工作人员提供的服务不合适，计划或区域办公室将通过 LEP 合同寻求口译协助。
4. 除特殊情况外，EPA 将不会依赖未经培训的家庭成员、邻居、朋友、熟人或旁观者志愿提供口译服务。

## B. 书面语言服务（笔译）

1. **重要文件：**文件是否归类为“重要”取决于相关计划、信息、接触或服务的重要性，还取决于若不准确或及时提供相关信息而给 LEP 者带来的后果。哪些文件是“重要”文件由计划或区域办公室自行决定，因为它们最有能力评估和阐明各文件独特的情况和服务。可归类为“重要”的文件一般分为两大类：个人与计划或区域办公室之间就某一事项进行的具体书面沟通，以及主要面向公众或广大受众的文件。

活动、信息、服务或计划越重要，或者与 LEP 者接触可能产生的后果越显著，需要语言服务的可能性就越大。例如，向可能受到直接水源污染或空气中有毒化学物质突然释放不利影响的人通告相关信息的义务不同于提供加强回收利用方面相关信息的义务。计划/区域需要确定，LEP 者拒绝或延迟获取服务或信息是否会对他们造成严重甚至危及生命的影响。一项计划（如关于铅基油漆和儿童的特定教育计划）强制性推行某项活动、警告或通知的决定，可以作为该计划重要性的有力证据。

有时可能很难区分重要文件和不重要文件，特别是在考虑旨在提高权利或服务相关意识的宣传或其他文件时。虽然需要知道某项计划存在，才能有效参与这项计划，但我们认识到，从实际情况和成本的角度看，将每份宣传材料都翻译成每种语言几乎是不可能的。尽管如此，由于在某些情况下，不知道某项特定计划的存在可能会有效地剥夺 LEP 者有效参与的机会，因此 EPA 必须定期评估符合条件的服务群体的需求，以确定是否应将某些重要宣传材料翻译成其他语言。

- a. 对于个人与特定计划或区域办公室之间就某一事项进行的具体书面沟通，翻译此类书面沟通的目的是帮助 LEP 者有效参与沟通，这对于理解即将发生的事项至关重要。举例来说，LEP 者可以用英语以外的语言向 OEJECR 提出歧视投诉，而 OEJECR 必须用 LEP 者的主要语言予以答复。

可视为“重要”文件的与个人之间的书面沟通，包括但不限于：

- 有关福利或服务的权利、遭到拒绝、失去或减少的书面通知；
- 有关惩戒处分、环境危害或制止令的通知；
- 向 LEP 者正式告知免费语言协助的通知；

- 环境投诉的处理结果；
  - 许可通知；
  - 与行政投诉有关的通知、信函或表格，包括在线电子投诉（例如，外部公民权利投诉）；
  - EPA 针对涉及 LEP 者或 LEP 社区的具体事项作出的最终决定或决定书；以及
  - 披露个人身份信息的同意表。
- b. 对于公众宣传文件或面向广泛受众的文件，各计划和区域办公室将确保在很大一部分 LEP 群体有条件获得服务，或者有可能受到办公室开展的服务、计划或活动影响的情况下翻译其认为“重要”的文件。在考虑翻译重要文件的优先语言时，计划和区域办公室将采用 LEP 者使用的全国常用语言作为指导<sup>25</sup>。根据地区的人口统计数据或针对特定社区和受众的主题事项，各办公室在需要时可以考虑将文件翻译成其他语言。

公众宣传文件或面向广大受众的文件可能包括但不限于以下部分示例：

- 手册；
- 情况说明书；
- 问题与解答文件；
- 新闻稿；
- 环境报告；
- 环境风险/相关问题警报；
- 和解协议（在涉及或可能影响 LEP 社区的具体情况下）；
- 环保局最终决定（在涉及或可能影响 LEP 社区的具体情况下）；
- 与自然灾害和应急响应工作有关的信息；以及
- 其他重要文件。

---

<sup>25</sup> 目前，EPA 的 [LEP 网站](#) 以下列语言为 LEP 者提供重要信息：阿拉伯语、中文、海地克里奥尔语、韩语、葡萄牙语、俄语、西班牙语、他加禄语和越南语。

2. 对于在《联邦公报》<sup>26</sup>上发布的“重要”文件，计划和区域办公室应决定是否使用适当的全国常用语言或其他语言在 EPA 互联网网页上发布这类文件，并依据地区的人口统计数据或针对特定社区和受众的主题事项，根据需要以英语以外的适当语言发布这类文件，或者至少使用适当语言发布有关可提供语言协助的“通知”（请参阅本文件“通知”部分的“致英语水平有限者的通知”声明）。计划和区域办公室在确定适当的语言服务时应咨询 LEP NPC。
3. 对于要征求公众意见但未在联邦公报中发布的“重要”文件（如重要指导文件、战略计划、公众参与建议等），计划和区域办公室将在 EPA 网站上发布这类文件。将使用全国常用语言或其他语言提供这类文件，或者根据地区的人口统计数据或针对特定社区和受众的主题事项，根据需要以英语以外的适当语言提供这类文件，或者至少以适当语言提供文件摘要以及使用适当语言发布有关可提供语言协助的“通知”（请参阅本文件“通知”部分的“致英语水平有限者的通知”声明）。计划和区域办公室在确定适当的语言服务时应咨询 LEP NPC。
4. 计划和区域办公室将决定是否有必要提供全文翻译，或者翻译文件中包含的重要信息是否足以说明文件的内容。在某些情况下，可能应该编制汇总了重要信息的情况说明书，然后将其翻译成适当的语言。在某些情况下，文件可能不需要全文翻译。在提供书面翻译之前，办公室至少需安排合格口译员对英文版本中的重要信息进行准确的口译。
5. 对于较少使用的语言，或对于未熟练掌握母语的 LEP 者，计划和区域办公室将以他们能理解的语言并酌情以口头方式告知 LEP 者，他们可以以及如何获得“重要”文件和信息方面获得帮助。
6. EPA 计划和区域办公室应尽一切努力在其网页上发布已翻译材料。OEJECR 将与 OPA 合作，确保在 EPA 网站的“其他语言”网页上发布具有全国重要性和关注的已翻译材料。

### C. EPA 的产品审查流程

EPA 计划和区域办公室将不断确定新文件是否需要翻译并且 LEP 者是否可以获得。此外，EPA 还将考虑是否应将其他现有重要文件翻译成英语以外的常用语言。EPA 计划和区域办公室在评估需要翻译并向 LEP 者提供的文件和宣传材料时，将酌情与各自的 DCRC 和/或 RPROO、产品审查协调员和网络编辑进行协商。此外，每份申请翻译并将广泛分发或发布在 EPA 网站上的文件，都需要每个计划和区域办公室各自的产品审查官员或网络主编进行审查和批准<sup>27</sup>。

---

<sup>26</sup> 如果在互联网上发布 FR 通知的翻译“版本”，计划和区域办公室将在发布已翻译通知的同时，用所有适当的语言附上以下免责声明：*虽然我们已采取措施确保此联邦公报通知的互联网翻译版本的准确性，但不应将其作为正式通知。如需正式通知，请访问政府印刷办公室的 govinfo 网站 (<https://www.govinfo.gov/app/collection/fr>) 和 Regulations.gov (<https://www.regulations.gov>) 网站{卷宗号[请插入卷宗]}。*

<sup>27</sup> 公共事务办公室于 2016 年 3 月 25 日最终确定了 EPA 的产品审查流程。

## D. 提供语言协助服务的通知

EPA 将使用每种全国常用语言提供有关以下方面的通知：

1. EPA 官方网站和各计划和区域办公室网页；
2. 计划或区域办公室的英文版公众宣传或面向广大受众的“重要”文件（例如手册、情况说明书等）。
3. 任何公众会议、活动、服务的邀请、征求意见等，包括使用电子邮件清单（如 EPA 的 EJ Listserv）发送的通知和信息。

### 实例：

如果您无法说、读、写或理解英语，请发送电子邮件至 [xxxx@epa.gov](mailto:xxxx@epa.gov)，请求免费的口译或笔译服务。

如果您是残障人士，且需要合理的调整和/或辅助设施与服务，请发送电子邮件至 [zzzz@epa.gov](mailto:zzzz@epa.gov)，请求免费服务。

各计划或区域办公室也可酌情在上述声明中提供当地联系信息，如电话、邮寄和电子邮件地址信息。这些附加信息还将翻译成 10 种全国常用语言。

## E. 员工培训

OEJECR 的 LEP NPC 与公共事务办公室 (OPA) 协作，牵头为 EPA 工作人员编写并提供有关 EPA 的 LEP 令、政策、协议及 LEP 合同服务主要内容的全国培训。培训将根据情况通过现场“课堂”教学、Microsoft Teams、Zoom.gov、网络研讨会或其他在线工具提供。此外，OEJECR 将协助各计划和区域 RPROO 提供其计划和区域办公室具体 LEP 计划的培训<sup>28</sup>。预计将采用“培训师培训”的模式持续进行培训。这种方法将有助于确保区域和计划办公室的 RPROO 及其 LEPR 能够在其各自的计划或区域办公室协助开展培训，并确保 EPA 维系一支训练有素的工作队伍，从而保证提供有效的语言服务。OEJECR 将继续酌情制定和更新指南、标准操作程序和其他 LEP 相关材料，所有 EPA 雇员都可以通过 OEJECR 的 LEP 内联网网页使用它们<sup>29</sup>。EPA 还将利用其社交媒体平台提供已翻译的重要信息，并为 LEP 群体提供更多信息。

## F. 联系 EPA 的 LEP NPC：

要提供意见，获取更多关于 EPA LEP 计划的信息，或者如果您有关于语言协助服务的问题，请发送电子邮件至 [LanguageInterpretationTranslationRequest@epa.gov](mailto:LanguageInterpretationTranslationRequest@epa.gov)。

---

<sup>28</sup> EPA 计划在 2024 财年第一季度为 LEPR 提供培训，并计划在 2024 年第二季度提供全环保局范围的培训。LEPR 将在 2024 财年第三季度之前为各自的计划提供语言服务培训。此外，EPA 将每年或应要求提供语言服务培训。EPA 将在 LEP 内联网资源发布语言服务培训，以供参考。

<sup>29</sup> 请参阅 <https://work.epa.gov/oejecr/limited-english-proficiency>。